



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

Толстоулаков И.А.  
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)  
«18» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Врио заведующего кафедрой китаеведения

Сбоев А.Н.  
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)

«18» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии  
**Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика**  
магистерская программа «Языки стран Азии и Африки (Китай)»  
**Форма подготовки очная**

курс 2 семестр 3  
лекции 18 час.  
практические занятия 36 час.  
лабораторные работы      час.  
в том числе с использованием МАО лек.      / пр.      / лаб.      час.  
в том числе в электронной форме лек.      / пр.      / лаб.      час.  
всего часов аудиторной нагрузки 54 час.  
в том числе с использованием МАО      час.  
в том числе в электронной форме      час.  
самостоятельная работа 54 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 45 час.  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет      семестр  
экзамен 3 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 18.02.2016 г. № 12-13-235.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 11 от «18» июля 2019 г.

Врио заведующего кафедрой китаеведения к.филол.н. А.Н.Сбоев  
Составитель : к.и.н., доцент. Д.А. Владимирова

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) \_\_\_\_\_ (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) \_\_\_\_\_ (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии»**

Учебная дисциплина «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии» (Б1.В.ДВ.03.01) предназначена для студентов, обучающихся по направлению 58.04.01 Востоковедение и африканистика, магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)». Данная дисциплина является дисциплиной по выбору вариативной части и способствует подготовке магистра к осуществлению профессиональной деятельности, предусмотренной ОС ВО ДВФУ по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика».

Общая трудоемкость – 108 часов, 3 зачетных единицы. Учебным планом предусмотрено 18 часов лекций, 36 часов практических занятий и 54 часа самостоятельной работы студентов. Дисциплина реализуется в 3 семестре на 2 курсе.

Данный курс нацелен на изучение приемов и техники перевода и предполагает наличие практических занятий для отработки умения и навыков, необходимых для перевода в сфере международных отношений. Дисциплина «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии» логически и содержательно связана со следующими дисциплинами подготовки магистров: «Перевод в международной профессиональной коммуникации», «Профессионально-ориентированный китайский язык», «Функциональная стилистика китайского языка», «Деловая коммуникация в странах Восточной Азии».

**Целью курса** «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии» является глубокое овладение китайским языком в объеме необходимом и достаточном для осуществления профессиональной деятельности магистров по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика» – качественный устный и письменный перевод в сфере международных отношений.

**Задачи курса:**

- совершенствование навыков перевода письменных текстов и устных речей международной тематики;
- совершенствование навыков восприятия на слух звучащей речи на китайском языке для решения задач профессиональной деятельности (беседа, выступление носителей языка, аудио- и видеозаписи, радио- и телепередачи);
- развитие навыков аннотирования и реферирования устно и письменно текстов для решения задач профессиональной деятельности;
- овладение официально-деловым стилем речи;
- помощь в овладении понятийным аппаратом и терминологией, расширении активного и пассивного словарного запаса по международной тематике;
- развитие навыков преодоления переводческих трудностей в процессе перевода;
- применение полученных знаний для решения практических и исследовательских задач в области переводческой деятельности.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1 готовность к коммуникации устной письменной формам русском иностранном	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- фонетическую норму китайского языка</li> <li>- лексику и фразеологию современного китайского языка</li> <li>- грамматический строй современного китайского языка</li> <li>- различные стили современного китайского языка</li> <li>- теорию коммуникации</li> <li>- теорию китайского языка</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- грамотно применять фонетическую норму современного китайского языка;</li> <li>- использовать в устной и письменной форме лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>- синтаксически грамотно организовать устное и письменное высказывание на современном китайском языке;</li> <li>- пользоваться различными стилями современного китайского языка;</li> <li>- соединять теорию коммуникации с коммуникативной практикой на китайском языке</li> </ul>

языках для решения задач профессиональной деятельности		- продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с китайскими коллегами для решения профессиональных задач
	Владеет	- навыками применения фонетической нормы современного китайского языка; - навыками анализа и использования в устной и письменной форме лексики и фразеологии современного китайского языка для решения задач профессиональной деятельности; - навыками анализа и организации синтаксически грамотной устной и письменной речи на современном китайском языке; - навыками исследования и употребления в речи различных стилей современного китайского языка в устной и письменной форме; - навыками межличностной и межкультурной коммуникации для решения задач профессиональной деятельности - способностью понимать, анализировать и продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с китайскими коллегами для решения задач профессиональной деятельности
ПК-1 способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии (в соответствии с профилем программы) и решать их с использованием новейшего отечественного и зарубежного опыта востоковедных исследований	Знает	- основные направления в изучении современного переводоведения, а также историю их развития в науке
	Умеет	- использовать и развивать методы научных исследований и инструментария в области теории и практики перевода
	Владеет	- знаниями для решения практических и исследовательских задач в области переводческой деятельности.
ПК – 5 способность	Знает	- особенности анализа исторических корней современных процессов

анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира	Умеет	- выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития
	Владеет	- способностью видеть проблемы современной науки и определять природу и причины возникновения этих проблем

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии» применяются следующие методы интерактивного обучения: учебные, деловые, ролевые игры; дискуссии, лекция – пресс-конференция; доклады, сообщения в форме презентации.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Раздел I. Международные организации стран ВА (6 час.)**

#### **Тема 1. Ассоциация стран Юго-Восточной Азии АСЕАН 东盟国家组织 (3 часа)**

Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН) – крупнейшая межгосударственная политико-экономическая организация региона.

Политическая, экономическая и культурная региональная межправительственная организация 10 стран, расположенных в Юго-Восточной Азии. В её задачи входит решение множества вопросов в различных сферах деятельности на межправительственном уровне. 1967 год считается моментом, с которого стала функционировать Ассоциация государств Юго-Восточной Азии. Главными целями организации являлось форсирование динамики экономического развития её членов, интеграция между ними и взаимодействие в различных сферах деятельности,

установление мира в регионе, увеличение торгового оборота внутри Ассоциации.

## **Тема 2. Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество АТЭС (3 часа)**

**Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество (АТЭС)** (англ. *Asia-Pacific Economic Cooperation, APEC*; кит. 东亚经济合作组织) — форум 21 экономики Азиатско-Тихоокеанского региона для сотрудничества в области региональной торговли и облегчения и либерализации капиталовложений.

Целью АТЭС является повышение экономического роста, процветания в регионе и укрепление Азиатско-Тихоокеанского сообщества. В экономиках-участницах проживает около 40 % мирового населения, на них приходится приблизительно 54 % ВВП и 44 % мировой торговли.

## **Раздел II. История международных отношений стран ВА (4 часа)**

### **Тема 1. Территориальные рамки региона и обеспечение стабильной безопасности региона (2 час.)**

Ко второй половине 90-х годов восточноазиатская подсистема стала второй по значению после Европы подсистемой мира. Имеется несколько вариантов определения его географических границ. Согласно первому к АТР относят гигантский район, ограничиваемый западным побережьем обеих Америк, восточным побережьем Азии и зоной Австралии. При такой интерпретации в АТР включают и страны Южной Азии. Второй вариант предполагает включение в АТР стран Тихоокеанской Азии, США, Канады и зоны Австралии и Новой Зеландии. Государства Южной Азии в этом случае также попадают в перечень стран АТР, но из него исключаются латиноамериканские государства.

Третий вариант предполагает фокус на азиатских составляющих АТР от Берингова пролива до Бирмы. Материалы, связанные с политикой внерегиональных держав – США, Австралии, Индии, Канады и стран Европейского союза, привлекаются для анализа постольку, поскольку это

необходимо для понимания региональных событий. Третье толкование и принято за исходное в настоящей главе. В ней в основном будет употребляться термин «Восточная Азия» притом, что Восточная Азия включает в себя северо-восточную (Дальний Восток) и юго-восточную части.

Работа с именами собственными (страны-столицы, лидеры государств), работа с картой.

## **Тема 2. Обеспечение региональной безопасности региона (2 часа)**

Процессы в сфере безопасности в АТР имеют свою специфику, отличающую его от других регионов. В своем большинстве страны региона, будучи наследницами древних цивилизаций, только после Второй мировой войны обрели государственность в современном виде. Лишь Китай, Япония и Таиланд не были колониями западных держав, остальные переживают сейчас период активного национального самоутверждения. Конструктивные и негативные процессы, сопутствующие начальному этапу формирования национальной государственности, играют в регионе повышенную роль.

Регион весьма разнороден в различных измерениях. Страны отличаются по уровню экономического развития — от постиндустриальной Японии, «экономических тигров» Северо-Восточной и Юго-Восточной Азии, быстро развивающихся Китая и Индии до архаичных хозяйств стран Индокитая.

Военно-техническое сотрудничество России с Китаем имеет существенное экономическое и стратегическое значение. В условиях изоляции Китая от других основных поставщиков современных вооружений (США и ЕС) оно несет и значительную политическую нагрузку.

Качественно новым шагом в сфере военно-политического сотрудничества между двумя странами стали первые крупномасштабные российско-китайские учения «Мирная миссия — 2005», проведенные в августе 2005 г. на территории КНР (на побережье полуострова Шандунь и в прилегающей акватории Желтого моря). В учениях приняли участие 1800 российских и более 8 тыс. китайских военнослужащих, надводные и подводные корабли, сухопутные войска, подразделения ВДВ и авиация. В



ходе учений применялись российские бомбардировщики дальнего действия Ту-22М3 и модернизированные фронтовые бомбардировщики Су-24М2, отрабатывались амфибийные операции. Некоторые обозреватели считают, что эти учения были призваны продемонстрировать китайской стороне новые образцы российской военной техники для последующей ее поставки в КНР. Несмотря на заявления Москвы и Пекина о том, что учения «не направлены против третьих стран», они вызвали повышенную обеспокоенность на Тайване и озабоченность в США и Японии. Вместе с тем некоторые критики такого сотрудничества обращают внимание на то, что, продавая самое современное оборудование Китаю и способствуя повышению боеготовности его вооруженных сил, Россия существенно укрепляет армию, которая при определенных обстоятельствах в более отдаленном будущем может стать ее вероятным оппонентом.

Работа с видео материалами по содержанию лекции.

### **Раздел III. Основные категории политики и МО стран ВА (4 часа)**

#### **Тема 1. Экономическая составляющая региональных отношений (2 час.)**

Создание в 1967 г. АСЕАН положило начало повороту малых и средних стран к опережающему развитию экономического сотрудничества по отношению к военно-политическому. Эти страны смогли мобилизовать внутренние ресурсы и привлечь внешние заемные средства для индустриализации. Политическая стабильность, обеспечивавшаяся сложившимися в странах АСЕАН умеренно авторитарными режимами, облегчила экономическое развитие. К началу 90-х годов государства АСЕАН вошли в число новых индустриальных стран, образовав в регионе влиятельную силу. Тихоокеанский регионализм стал приобретать экономико-политические, а не военно-политические формы. Концепции развития тихоокеанской интеграции на базе единой оборонной структуры при участии

США, выдвигавшиеся ранее (варианты так называемого тихоокеанского сообщества), исчезли из дипломатического обихода.

Работа с терминологией по содержанию лекции.

## **Тема 2. Новая роль Китая. Тайваньский вопрос (2 часа).**

В 90-х годах произошло укрепление экономических и военно-политических позиций КНР. Благодаря реформе, начатой в 1978 г. под руководством лидера Компартии Китая Дэн Сяопина (1904 -1997), китайская экономика вышла из кризиса. В стране была решена продовольственная проблема, а к началу 90-х КНР стала одним из крупнейших мировых экспортеров. В стране осуществляются «очаговая модернизация» и индустриализация на современной технологической основе. По оценкам, Китай вышел на третье место в мире по объемам ВВП, уступая США и Японии.

Вопрос о воссоединении КНР с Тайванем или о национальном объединении остается одной из самых сложных проблем региональных отношений. Истоки проблемы уходят к последним месяцам гражданской войны в Китае осенью 1949 г., когда бывшее центральное правительство Китайской Республики во главе с лидером Национальной партии (гоминьдан) Чан Кайши под давлением коммунистических отрядов Мао Цзэдуна отступило на Тайвань. С тех пор каждое правительство – новое, коммунистическое, в Пекине и старое, гоминьдановское, в Тайбэе – претендовало за легитимность и считало себя единственным законным общекитайским правительством. Советский Союз признал КНР, а США и их союзники - Чан Кайши.

КНР болезненно реагирует на рост влияния сторонников независимости на Тайване. Учитывая неформальные гарантии США, руководство КНР не идет на применение силы для объединения. Однако оно систематически дает понять, что применение силы против острова в чрезвычайных обстоятельствах, под которыми понимается принятие Тайванем решения об объявлении независимости, не исключается.

## **Раздел IV. Техника речи последовательного и синхронного перевода (4 часа)**

### **Тема 1. Особенности последовательного перевода (2 часа)**

Наиболее распространенный вид устного перевода – устный последовательный перевод. При использовании последовательного перевода говорящий в ходе своего выступления делает небольшие паузы – в течение этих пауз переводчик доносит до слушателей смысл сказанного. Последовательный перевод – это одна из основных и наиболее востребованных форм устного перевода. Типичные ошибки последовательного перевода (слова паразиты, злоупотребление вводными фразами, ссылка на оратора в третьем лице, сохранение избыточности слова-фразы и др.)

### **Тема 2. Особенности синхронного перевода (2 часа)**

Синхронный перевод речи - это устный перевод речи, который является одним из наиболее сложных видов устного перевода. В этом случае переводчик выполняет перевод, говоря одновременно с выступающим, который произносит речь. Синхронный перевод выполняется с применением специального оборудования для перевода. Подготовка к работе синхронного перевода включает несколько этапов: предпереводческий анализ имеющейся информации, работа с электронными ресурсами, документацией, пресс-релизами. У синхронного перевода есть дополнительные сложности в исполнении, т.к. кроме высокой квалификации переводчиков, еще в обязательном порядке требуется специальное оборудование: — это рабочее место переводчика (кабина и пульт), индивидуальные приемники с наушниками для слушателей.

Просмотр учебных фильмов.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

## **Практические занятия ( 36 час.)**

### **Занятие 1. Международная интернет-дипломатия (6 час.)**

1. Ноополитика.
2. Новые коммуникационные возможности.

### **Занятие 2. Противодействие исламскому терроризму (6 час.)**

1. Цифровые команды США, Китая, России.
2. День социальных сетей в штаб-квартире ООН.

### **Занятие 3. Азиатско-Тихоокеанское социально-экономическое сотрудничество (6 час.)**

1. Китайский инвестиционный банк и его деятельность в рамках региона СВА.
2. Сотрудничество провинции Гуандун со странами СВА.

### **Занятие 4. Развитие туристического сотрудничества (4 часа)**

1. Рабочая группа по туризму АТЭС.
2. Потенциалы Сибири и Дальнего Востока РФ.

### **Занятие 5. Саммит АТЭС в Перу (8 часов)**

1. Выступление В.В. Путина.
2. Выступление Си Цзиньпина.
3. Синхронный и последовательный перевод выступлений Лидеров стран-участниц.

### **Занятие 6. Работа «Большой двадцатки в Гуанчжоу» (6 часов)**

1. Открытие Саммита (речь председателя КНР Си Цзиньпина).
2. Подготовка совместной декларации, анализ основных положений.
3. Итоги саммита «Большой двадцатки» в китайских СМИ.

### III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Международные организации стран Восточной Азии	Собеседование (УО-1), деловая игра (ПР-10)	Вопросы к экзамену 1-3
		Презентация	
		Эссе на заданную тему (ПР-3)	
2	История Международных отношений стран Восточной Азии	Деловые игры (ПР-10), Доклады сообщения (УО-3)	Вопросы к экзамену 4-6
3	Основные категории политики и МО стран ВА	Доклады сообщения (УО-3); деловые игры (УО-4); презентации, обсуждение подготовленных выступлений	Вопросы к экзамену 7-9
4	Техника речи последовательного и синхронного перевода	Деловая игра (ПР-10)	Вопросы к экзамену 10-11

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: Учеб. / О.П. Попов. – М.: Флинта; Наука, 2017. – 348 с. (5 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU>
2. Сдобников, В.В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход / В.В. Сдобников; 3-е изд., стер. – М.: Флинта; Наука, 2016. – 108 с. (8 экз.)
3. Шарков, Ф.И. Коммуникология: основы теории коммуникации: Учеб. для вузов / Ф.И. Шарков. – М.: Дашков и К°, 2014. – 487 с. (6 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:786278&theme=FEFU>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: Учеб. пособие / Е.Д. Андреева. – Оренбург: Оренбургский государст. ун-т, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа:  
<http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

2. Болотина, О.П. Введение в профессиональную этику переводчика и специалиста социально-культурного сервиса и туризма / О.П. Болотина. – М.: Проспект, 2015. – 180 с. (3 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:791209&theme=FEFU>
3. Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода: Учеб. пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – М.: ФОРУМ; ИНФРА-М, 2016. – 144 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1002045>
4. Гальчук, Л.М. Основы кросс-культурной коммуникации и менеджмента. Практический курс: Учеб. пособие для вузов / Л.М. Гальчук. – М.: Вузовский учебник; ИНФРА-М, 2015. – 239 с. (2 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795355&theme=FEFU> 2 экз.
5. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие / О.Г. Мельник. – Таганрог: Южный федерал. ун-т, 2015.— 92 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
6. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика): Учеб. пособие / А.И. Осмачко. – Дальневост. федерал. ун-т, 2014. – 80 с. (5 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU> 5 экз.
7. Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: Учеб. / А.В. Скворцов. – М.: Восточ. книга, 2016. – 320 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310528.html>
8. Технология последовательного перевода: Учеб. пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – М.: ФОРУМ; ИНФРА-М, 2018. – 146 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1002045>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

(1) Студенты имеют доступ к электронным образовательным ресурсам через официальный сайт ДВФУ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ. Режим доступа с сайта Научной библиотеки ДВФУ: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. База данных Web of Science [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://apps.webofknowledge.com/>
2. База данных Scopus [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scopus.com/>
3. Базы данных издательской корпорации Elsevier // Портал ScienceDirect [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com/>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
5. Электронная библиотека диссертаций РГБ [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>
6. Электронно-библиотечная система BOOK.ru [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.book.ru/book>
7. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com НИЦ «ИНФРА-М» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com>
9. Электронно-библиотечная система Издательства «Лань» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>
10. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: [www.studmedlib.ru](http://www.studmedlib.ru)

(2) свободный доступе в «Интернет»:

1. Синология.Ру [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.synologia.ru/>  
(история и культура Китая – собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеоведами)



2. Филологический портал Philology.ru [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philology.ru> (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий))
3. E-Lingvo.net [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://e-lingvo.net/> (крупнейшая в российском сегменте «Интернета» гуманитарная онлайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках)
4. FILOLOGIA.su [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.filologia.su/> (база данных и библиотека по филологии и лингвистике)

(3 ) ресурсы на китайском языке:

1. Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bkrs.info/>
2. Журнал «Китай» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kitaichina.com/>
3. Китайский информационный портал [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://chinese.people.com.cn/>
4. Двужычные новости [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://russian.china.com/chinese/bilingual/>
5. CCTV-13 News [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://tv.cntv.cn/live/cctv13>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т.д),
2. Open Office
3. Acrobat Reader

4. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

При изучении раздела Международные организации стран Восточной Азии, необходимо иметь четкое представление о географическом охвате понятия «страны Восточной Азии». В регламентирующих документах МИД РФ в данное понятие включали страны Северной Пацифики (Китай, Япония, Республика Корея, МНР, КНДР), а также страны расположенные южнее – Тайвань, специальные административные районы Китая (Гонконг и Макао). В данной связи, прежде всего, надо обратить внимание на то, что принятые географические параметры определения Восточной Азии и АТР в ряде случаев вступают в противоречие с политико-экономическим анализом, в соответствие с которым считается: состав региона определяется, прежде всего, однонаправленностью векторов политического и экономического развития. Существуют также расширительные и суживающие выделения этих регионов. Кроме того, ряд исследователей считает, что понятие Восточной Азии шире, чем АТР (конечно же, АТР в узком смысле); другие же полагают: АТР шире, чем Восточная Азия, исходя из включения стран в АТР по признаку их вхождения в бассейн Тихого океана. Некоторые аналитики вводят в состав АТР также государства Центральной и Южной Азии, такие как Индия, Пакистан, Афганистан, настаивая, что они образуют субрегион Южной Азии. Эти же исследователи обычно выводят из АТР страны Латинской Америки, полагая, что они ориентируются в своих политических и экономических связях на США; к тому же этнокультурно слишком отличаются от азиатских обществ. Однако растущее внешнеэкономическое сотрудничество привело к тому, что Чили и Мексика стали считаться членами азиатско-тихоокеанской группировки. По этой же причине такие исследователи выводят из региона США, аргументируя это тем, что данная страна (вкуче с Латинской Америкой)

образует панамериканскую региональную подсистему международных отношений, которая самодостаточна и принадлежит скорее к западному миру, чем к восточному. Существуют и более радикальные подходы, которые ставят во главу угла географическую удаленность стран региона, акцентируя их политические, экономические и культурно-цивилизационные различия, и отстаивают тезис о контрпродуктивности выделения АТР в самостоятельный регион, в качестве альтернативы предлагая анализ не самого региона в целом, а его субрегионов.

Одновременно в последнее десятилетие XX в. все больше исследователей стали писать о том, что необходимо вводить в аналитический оборот понятие Восточной Азии как самостоятельного международно-политического региона. Логика их аргументации состоит в том, что повышение роли Восточной Азии в мировой политике обусловлено как значительным ростом доли стран региона в мировом ВВП, так и появлением, кроме экономического, и других компонентов, скрепляющих регион: политического, правового, национального (этнического), культурно-цивилизационного и даже исторического.

В Восточную Азию обычно включают Китай (Китайскую Народную Республику), Японию, Северную и Южную Корею, Монголию и Тайвань (Китайскую Республику на Тайване) – это «узкая» составляющая региона. В последнее время все большее распространение получает и расширительное понимание Восточной Азии как геоэкономического ареала, в который входят Япония, Китай, Южная Корея, Тайвань, Малайзия, Сингапур, Таиланд и Индонезия. С рядом оговорок в это «геоэкономическое» образование также вводят Вьетнам, Камбоджу, Лаос и Мьянму (Бирму), а в самое последнее время - и Монголию, российский Дальний Восток, некоторые из государств на Тихоокеанских островах, Австралию и Новую Зеландию, но не Северную Корею.

Исходя из этих положений рекомендуется тщательно проанализировать имеющуюся литературу как на российских сайтах, так и китайских и англоязычных.

Для более полного информационного представления необходимо следить за новостной лентой МИД РФ.

Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН) образована 8 августа 1967 г. с подписанием в Бангкоке Декларации АСЕАН. В настоящее время ее членами являются десять стран: Бруней-Даруссалам, Вьетнам, Индонезия, Камбоджа, Лаос, Малайзия, Мьянма, Сингапур, Таиланд и Филиппины. Статус наблюдателя имеют Папуа-Новая Гвинея и Восточный Тимор. Председательство в АСЕАН сменяется ежегодно на ротационной основе (2016 г. – Лаос).

При подготовке к деловой игре по Разделу 1. важно заранее продумать и обговорить со своими однокурсниками кто будет представлять страны? Оговорить круг выносимых на обсуждение вопросов. Рекомендуется уделить больший акцент вопросам социальным, а также тем вопросам, которые способствуют укреплению сотрудничества в регионе. Например, вопросы развития туризма, образования и др.

При подготовке к Разделу 3. “Основные категории политики и МО стран Восточной Азии” необходимо ознакомиться с текущей информацией по прессе. Достаточно будет газеты “Жэньминь жибао”. Наибольшее внимание в данном разделе необходимо уделить экономическому сотрудничеству в регионе. В век активного использования информационных технологий, необходимо продемонстрировать навыки быстрого поиска информации, создания полезных закладок.

Тема 2 Раздела 3. предполагает хорошее знание вопроса не только с российской и китайской сторон, но также и других стран региона. Тайвань (Китайская Республика) установил отношения с более чем 160 странами. Тайваньский вопрос осложняет китайско-американские отношения. Для подготовки к переводу по данной тематике, рекомендуется составить

гlossарий основных терминов и их понятий. В деловой игре рекомендуется распределить роли сторонников и противников воссоединения двух территорий. При этом четко представлять позицию Тайваньской стороны.

Раздел 4. “Техника речи последовательного и синхронного перевода” предполагает активную работу с техническими средствами, умением пользоваться микрофоном, выступать на публике, выработки стрессоустойчивости. Рекомендуется поработать с микрофоном в домашних условиях, подготовить текст домашнего перевода как с предварительной записью, так и без записи. Обратите внимание на язык вашего тела. Сохраняйте визуальный контакт с аудиторией, в процессе работы не меняйте манеру речи, не допускайте долгих пауз в процессе перевода. Учитесь делать записи, которые помогут вам при переводе, избегайте перенасыщенности речи синонимичным рядом.

Дисциплина в целом очень объемна, поэтому рекомендуется систематически следить за новостной лентой на интернет сайтах Китая и РФ. Выработать навык постоянного дополнения фоновых знаний.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов (с указанием номера помещения)
1.	<b>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа</b> Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926
2	Методический кабинет кафедры	690001, Приморский край,

	китаеведения	г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд.761.
--	--------------	---

**Самостоятельная работа студентов** может быть реализована в читальных залах Научной библиотеки ДВФУ с открытым доступом к фонду (корпус А - уровень 10), оборудованных моноблоком HP ProOne 400 All-in-One 19,5 (1600x900), Core i3-4150T, 4GB DDR3-1600 (1x4GB), 1TB HDD 7200 SATA, DVD+/-RW, GigE, Wi-Fi, BT, usb kbd/mse, Win7Pro (корпус А - уровень 10) (64-bit)+Win8.1Pro(64-bit), 1-1-1 Wty Скорость доступа в Интернет 500 Мбит/сек. Рабочие места для людей с ограниченными возможностями здоровья оснащены дисплеями и принтерами Брайля; оборудованы: портативными устройствами для чтения плоскочечатных текстов, сканирующими и читающими машинами видеоувеличителем с возможностью регуляции цветовых спектров; увеличивающими электронными лупами и ультразвуковыми маркировщиками.

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ  
по дисциплине «Перевод в международных отношениях стран Восточной  
Азии»  
Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика  
магистерская программа «Языки стран Азии и Африки (Китай)»  
Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2019**

### План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	4-5 недели 3 семестра	Подготовка к деловой игре по теме «Международные организации стран ВА», подготовка презентаций	2 часа	Доклад, сообщение/презентация (УО-3)
2	8-10 недели 3 семестра	Эссе на заданную тему с элементами анализа текущей ситуации «История международных отношений стран Восточной Азии»	2 часа	Доклад, сообщение/презентация (УО-3)
3	13-14 недели 3 семестра	Подготовка презентации по теме основные категории политики и международных отношений стран Восточной Азии	2 часа	Доклад, сообщение/презентация (УО-3)
4	15-16 недели 3 семестра	Техника последовательного и синхронного перевода	3 часа	Доклад, сообщение/презентация (УО-3)
5	17-18 недели	Подготовка к контрольным мероприятиям	45 час.	Эссе (ПР-3)

#### Задания для самостоятельного выполнения

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам, их обработка.
2. Анализ периодической литературы, новостных лент по заданной теме. По проработанному материалу готовиться выступление/презентация либо пишется эссе.



### **Методические рекомендации для подготовки доклада, сообщения/презентаций**

Для подготовки устных сообщений или презентаций желательны иллюстративные (фото-видео материалы). Общие требования к презентации:

- презентация не менее 10 слайдов
- первый слайд – титульный, в нем содержится название сообщения, ФИО исполнителя. Презентация оформляется с использованием фирменного знака университета.

Эссе на заданную тему не должно превышать 1500 слов. Мысли автора по исследуемому вопросу излагаются кратко, тезисно, каждое положение должно подкрепляться фактами, вступление и заключение должны фокусировать внимание на проблеме, должный эффект обеспечивают короткие, простые, разнообразные по интонации предложения. Эссе должно продемонстрировать ваше знание проблемы.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Перевод в международных отношениях стран Восточной**  
**Азии»**  
**Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика**  
**магистерская программа «Языки стран Азии и Африки (Китай)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2019**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК- 1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода
	Умеет	применять знание русского и иностранного языков для решения профессиональных задач
	Владеет	нормами современного русского языка и иностранного языка
ПК-1 способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований	Знает	особенности географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемого региона (страны Восточной Азии)
	Умеет	применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области языков и литературы стран Азии и Африки, межкультурной коммуникации с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
	Владеет	понятийным аппаратом востоковедных исследований
ПК-5 способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира	Знает	историю и современные социокультурные, экономические процессы стран Восточной Азии
	Умеет	анализировать исторические и современные процессы развития стран Восточной Азии, делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы развития стран афро-азиатского мира
	Владеет	навыками анализа проблем современных процессов развития стран афро-азиатского мира, понятийным аппаратом востоковедных исследований

### Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Международные организации стран Восточной Азии	Собеседование (УО-1), деловая игра (ПР-10)	Вопросы к экзамену 1-3
		Презентация	
		Эссе на заданную тему (ПР-3)	
2	История Международных отношений стран Восточной Азии	Деловые игры (ПР-10), Доклады сообщения (УО-3)	Вопросы к экзамену 4-6
3	Основные категории политики и МО стран ВА	Доклады сообщения (УО-3); деловые игры (УО-4); презентации, обсуждение подготовленных выступлений	Вопросы к экзамену 7-9
4	Техника речи последовательного и синхронного перевода	Деловая игра (ПР-10)	Вопросы к экзамену 10-11

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранно	знает (пороговый уровень)	- факторы, затрудняющие адекватное восприятие в коммуникации;	знание основных этических принципов профессиональных коммуникаций	способность оперировать общепрофессиональными терминами и работать с текстами профессионального характера на китайском и русском языках	УО-1, УО-3, УО-4, ПР-3, ПР-10
		- этические принципы профессиональной коммуникации;			
		- этические особенности восприятия			

м языке для решения задач профессиональной деятельности		информации в профессиональной среде			
	умеет (продвинутой)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- строить грамотную речь в области профессиональной коммуникации;</li> <li>- изучать личность делового партнера по невербальным признакам;</li> <li>- вести профессиональные и академические переговоры, дискуссии;</li> <li>- принимать участие в различных международных мероприятиях</li> </ul>	способность грамотно осуществлять двусторонний перевод как в устной, так и в письменной форме. Знание источников необходимой справочной литературы (словари) для оперативного решения вопросов.	способность участвовать в международных мероприятиях разного уровня с последовательным и синхронным переводом устных и письменными докладов/выступлений	УО-1, УО-3, УО-4, ПР-3, ПР-10
	владеет (высокий)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- строить грамотную речь в области профессиональной коммуникации;</li> <li>- применения на практике психологических приемов влияния на партнера;</li> <li>- использования средств и методов психологического воздействия;</li> <li>- формирования имиджа ученого/профессионала;</li> <li>- успешной и эффективной организации рабочего времени.</li> </ul>	способность применять на практике стратегии влияния на партнеров, участников профессиональных и/или академических кругов	способен создать имидж ученого/профессионала и эффективно использовать стратегии воздействия на аудиторию для успешного и эффективного результата общения	УО-1, УО-3, УО-4, ПР-3, ПР-10
ПК-1 способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области	знает (пороговый уровень)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности и виды научной и деловой коммуникации;</li> <li>- принципы успешной организации времени современного</li> </ul>	знание принципов успешной организации рабочего времени, повышения эффективности и самореализации	понимание особенностей коммуникативного поведения в научной/профессиональной среде	УО-1, УО-3, УО-4, ПР-3, ПР-10

<p>истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленно стью (профилем) программы магистратуры) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований</p>		<p>ученого;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- о роли грантов и этикета в международном общении;</li> <li>- проблемы, связанные с особенностями коммуникативного поведения в научной и профессиональной среде</li> </ul>	<p>исследователя, особенностей научного и профессионального дискурса исходя из ситуации общения</p>		
	умеет (продвинутой)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- действовать согласно принципам взаимопонимания и конструктивного диалога при решении профессиональных и академических задач;</li> <li>- применять на практике профессиональные и академические знания для продуктивной работы и самореализации</li> </ul>	<p>Знание основных принципов взаимопонимания в общении людей профессиональной и научной сфер деятельности</p>	<p>Способность применить имеющиеся знания и творческий потенциал для эффективной реализации коммуникативного намерения</p>	<p>УО-1, УО-3, УО-4, ПР-3, ПР-10</p>
	владеет (высокий)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- этическими и этикетными нормами поведения при установлении и поддержании научного и профессионального речевого и неречевого общения;</li> <li>- информацией об основных особенностях речевого и неречевого поведения и культуре общения в иноязычном научном и профессиональном дискурсах</li> </ul>	<p>Владение всей современной информацией о правилах речевого и неречевого поведения в академической и профессиональной среде</p>	<p>Способность продемонстрировать на практике навыки продуктивной устной и письменной речи научного стиля в соответствии с ситуацией профессионального общения</p>	<p>УО-1, УО-3, УО-4, ПР-3, ПР-10</p>
	знает	основные принципы	Знание	Способность	УО-1,

ПК-5  способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира	(пороговый уровень)	и методы анализа современных исторических процессов развития афро-азиатского мира	основных принципов и методов анализа современных исторических процессов развития афро-азиатского мира	выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира	УО-3, УО-4, ПР-3, ПР-10
	умеет (продвинутой)	выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира	Умение анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира	Способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы развития афро-азиатского мира	УО-1, УО-3, УО-4, ПР-3, ПР-10
	владеет (высокий)	навыками анализа исторических корней современных процессов и способностью делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы развития афро-азиатского мира	Навыки выявления и анализа исторических корней современных процессов развития афро-азиатского мира	Способность применять на практике методы анализа современных исторических процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира	УО-1, УО-3, УО-4, ПР-3, ПР-10

## **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация** студентов проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии» проводится в форме контрольных мероприятий (*устные опросы; доклады, сообщения, включая доклады и сообщения в форме презентации; эссе*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии» предусмотрен экзамен в третьем семестре. Экзамен проводится в устной форме.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается перечень вопросов к экзамену – устному опросу

### **Вопросы к экзамену**

Экзамен проводится в форме устного ответа на китайском языке по вопросу, соответствующему билету.



1. Общая характеристика Восточной Азии.
2. Основные организации Восточной Азии.
3. Общая характеристика АСЕАН.
4. Общая характеристика АТЭС.
5. Саммит «Большой 20» в Ханчжоу (общая характеристика).
6. Международные связи стран ВА в борьбе с терроризмом.
7. Тайваньский вопрос в МО стран ВА.
8. Экономические отношения Японии и Китая.
9. Взаимоотношения США, Китая и Японии по Тайваньскому вопросу.
10. Особенности последовательного перевода (анализ текста перевода).
11. Особенности синхронного перевода.

### Образец экзаменационного билета:

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» <b>Восточный институт - Школа региональных и международных исследований</b> ООП 58.04.01 Востоковедение и африканистика. Магистерская программа «Языки народов Азии и Африки (Китай)»		
шифр, название направления подготовки		
Дисциплина <u>«Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии»</u>		
Форма обучения <u>очная</u>		
Семестр <u>осенний</u> <u>2019</u> - <u>2020</u> учебного года		
осенний, весенний		
Реализующая кафедра <u>китаеведения</u>		
<b>Экзаменационный билет № 1</b>		
1. Общая характеристика АСЕАН		
Зав. кафедрой	Ю.А. Ищутина	

### Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии»

Баллы (рейтингов)	Оценка экзамена	Требования к сформированным компетенциям
----------------------	--------------------	--

ой оценки)	(стандарт.)	
86-100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
<i>менее 61</i>	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

Текущая аттестация по курсу проводится в форме контрольных мероприятий (тестирование, доклады, презентации, участие в дискуссии, выступление на «круглом столе», эссе по заданной теме). При этом рейтинговая система позволяет студентам получить зачет по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- ✓ степень усвоения теоретических знаний;
- ✓ уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- ✓ результаты самостоятельной работы.

**Критерии оценки (устного доклада, сообщения, в том числе  
выполненных в форме презентаций)**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ менее 61 балла - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без собственных комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

### **Критерии оценки (письменная часть работы – эссе)**

✓ 100-86 баллов – студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 85-76 баллов – знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 75-61 балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ менее 61 балла – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.